

Mélanges asiatiques
tirés du
Bulletin de l'Académie Impériale des sciences
de
St.-Petersbourg.

Tome XIII.
(1907 - 1908.)

St.-Petersbourg, 1908.

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1907.
 (Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg).

Кoptische Miscellen XVI—XXV.

Von

Oscar von Lemm.

(Der Akademie vorgelegt am 12 (25) September 1907).

XVI. Zu den Bibeicitaten bei Schenute. — XVII. Eine arabische Parallele zu einem koptischen Wundermittel. — XVIII. Das Verbum *ḥwq. — XIX. Berzelia und Sisinnios. — XX. Zu einem Grabstein im Britischen Museum. — XXI. Zur Leidener Handschrift Insinger № 53. — XXII. Zu № 365 (Or. 3581 B (68)) des Britischen Museums. — XXIII. Zur Leidener Handschrift Insinger № 78. — XXIV. Eine neue Präposition. — XXV. Ein Citat aus einer Rede des Schenute.

XVI. Zu den Bibelcitatēn bei Schenute.

In der vor kurzem erschienenen ersten Lieferung des I. Bandes von Amélineau's Ausgabe der Werke Schenute's¹⁾ finden sich viele werthvolle Bibelcitate, von denen jedoch eine Anzahl von Amélineau nicht erkannt worden ist. Dies ist umsomehr zu bedauern, als sich darunter mehrere Bibelstellen finden, die bis jetzt im Sahidischen noch nicht aufgefunden waren.

Pag. 38,6. — **ⲙⲓⲣⲧⲣⲉⲧⲁⲛⲁⲧⲁ ⲙⲙⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲩⲥⲓ ⲛⲟⲩ.** «Ne te laisse pas tromper dans la satiété du ventre». — Schon Zoëga 385, Anm. 6 hat hier **ⲉⲩⲥⲓ** in **ⲟⲩⲥⲓ** verbessert, dem auch Amélineau folgt. Zu diesen Worten macht er aber noch folgende Bemerkung: «Cette parole ne se trouve pas dans l'Écriture telle qu'elle est ici citée». Die Worte finden sich aber Prov. 24,15 und decken sich vollständig mit dem Borgianischen Texte bei Ciasca.

Pag. 64,4 ff. — **ⲫⲓⲛⲁⲛⲉⲭ-ⲧⲓⲧⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲓⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲃⲉ ⲉⲧⲙⲙⲓⲙⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲧⲓⲥⲛⲓⲛⲟ.** «Je vous chasserai du lieu saint pour que vous ne me serviez pas, comme j'ai chassé vos frères». Dazu die

1) Oeuvres de Schenoudi. Texte copte et traduction française par E. Amélineau. Tome I, fasc. 1. Paris, 1907.

Bemerkung: «Je n'ai pas pu trouver ce texte». Die Worte finden sich aber Jer. 7,15. Vgl. boh. **οτορ ειερι-θνηνοτ εβολ ραροι λιπιρη† εταιοι πετενηνηνοτ. και απορριψω υμας απο προσωπου μου, καθως απερριψα τους αδελφους υμων, (παν το σπερμα Ήφραϊμ).**

Pag. 88,8 ff.—**ειχνηνη δι ακηοο ρμ νεπροφνητς χε ητοοτ ατσωπ ηνετνηοε μη νετμηττωαγετ ηαι ητα τετψτχη ηοαμωτ ακοκ ρω ηηαωπ ηνετνηρ ατω ηηατωοε ηατ ηνετνηοε.** «Ce n'est pas sans raison que tu as dit dans le prophète: «Eux, ils ont choisis leurs péchés et leurs impiétés, ceux que leur âme aime; et moi aussi je choisirai leur moquerie et je leur rétribuerais leurs péchés». Dazu die Bemerkung: «Je n'ai pas trouvé ce texte». Die Worte finden sich aber Jes. 66,3.4. Vgl. boh. **ηωωοτ δε ατσωπ ηηοτμωιτ ηεμ ηοτσωγ ηη ετα τοτψτχη οτδωοτ⁴. ακοκ ρω ειεσωπ ηηοτσωηι οτορ ηοηηοηι ειετητοτ ηωοτ ητμηηιω. και αυται εξελεξαντο τας οδους αυτων, και τα βδελυγματα αυτων α η ψυχη αυτων ηθελησε⁴ και εγω εκλιξομαι τα εμπαιγματα αυτων, και τας αμαρτιας ανταποδωσω αυτοις.**

Hier ist zu beachten, dass in dem vorliegenden Texte **ατσωπ ηνετνηοε** (= τας αμαρτίας αυτων) für das boh. **ατσωπ ηηοτμωιτ** (τας οδους αυτων) steht.

Dasselbe Citat findet sich noch in einer anderen Rede des Schenute im Besitze Golenischeff's, jedoch mit einigen Abweichungen. Der Anfang von V. 3 lautet dort: **ατσωπ ηνετμηττωαγετ, μη νετρηνητε** (= τα εργα αυτων), das übrige wie im vorliegenden Texte.

Pag. 106,9 f.—**ω ηετκω ηωοτ ηνεριοοτε ετσοττων ετσωπ ηατ ηνεριοοτε ηηακε.** «O vous qui laissez en arrière les voies droites, qui vous choisissiez les voies ténébreuses!» Dazu die Bemerkung: «Je n'ai pas trouvé ce texte». Diese Worte stehn aber Prov. 2,13 und decken sich vollständig mit dem Texte bei Ciasca, da **ηωοτ** doch wohl nur ein Druckfehler für **ηωωοτ** ist.

Pag. 122,3 ff.—**ηοε ητα ηχοεις αρερατγ ριχμ ηεοτςιαστηριον ηπεοτοειψη κατα ηωαχε ηραμως.** «de même que le Seigneur s'est tenu sur l'autel autrefois, selon les paroles d'Amos». Diese Worte sind von Amélineau richtig als auf Amos 9,1 zurückgehend erkannt worden; doch sehen wir zu, wie der Text bei Schenute weiter lautet: **ηπεαρερατγ εχμ ηω ητο. η ηημ ηετοοοτη χε ηοε ητατχοοος ηνεπροφνητς χε ριοτε εχμ ηεοτςιαστηριον ατω ηεριοτε εχη ταηε ηοτου ηημ.** «il ne s'est pas tenu sur le tien à toi? Ou qui sait de même qu'il a dit au prophète: Frappe sur l'autel et frappe sur la tête de quiconque». Hierzu aber macht

Amélineau die Bemerkung: «Le verset cité (*Amos IX,1*) ne contient pas ces paroles qui sont une paraphrase». Hier ist nun aber A. im Irrthum, denn die an den Propheten Amos gerichteten Worte stehn etwas weiter in demselben Verse. Bei Ciasca lautet der Vers, soweit er obiges Citat betrifft, also: ἀῖνας ἐπαιχθεῖς ἐγαρρατῶ ριχμ̄ πρῶστιαστῆριον· ἀτω πεχαϋ
 χε ριοσε ἐχμ̄ πρῖλαστῆριον· (πταροσθηοειν ἡσὶ πηλη ετροῖβὸλ·)
 ἡτρῖοσε ἐχῆ ταπη νοσοκ ημ. Εἶδον τὸν κύριον ἐρεστῶτα ἐπὶ τοῦ θυσια-
 στηρίου, καὶ εἶπε Πάταξον ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον (καὶ σεισθήσεται τὰ πρόφυλα), καὶ
 διάκοψον εἰς κεφαλὰς πάντων.

Der einzige Unterschied zwischen dem Citate und dem Borgianischen Texte besteht darin, dass bei Schenute die Worte: πταροσθηοειν ἡσὶ πηλη ετροῖβὸλ fehlen und dass an zweiter Stelle statt ριλαστῆριον (*ἱλαστήριον*) auch σφστιαστῆριον steht, wie im ersten Theile des Verses.

Pag. 160,3 f. — ἦθε ετκηρ χε ἀχκαδτ̄ μμαειν ἡκetaῖρ̄
 μῆττωαϋτε. «comme il est écrit: Il les a données en exemple à ceux qui
 feront des impiétés». Dazu die Anmerkung: «Cf. Epist. Jud. 9. Ce n'est
 pas une citation». Die Worte gehn aber nicht auf die genannte Stelle zu-
 rück, sondern sind ein wörtliches Citat aus 2 Petri 2,6. Vgl. boh. ἀρχατ̄
 ετςμοτ̄ ἡἡασεῖνης εσῆαϋωπι. ὑπόδειγμα μελλόντων ἀπειθεῖν τεθεικώς.

XVII. Eine arabische Parallele zu einem koptischen Wundermittel.

In dem Papyrus 8116. 8117 des Berliner Museums²⁾, welcher allerlei Wundermittel enthält, findet sich auch folgendes (l. l. pag. 29,15):

ⲥⲁⲡ ⲡⲏⲏⲓ ⲉⲦ. ⲡⲟⲩⲣⲁⲣ ⲗⲁⲛⲉϥ ϣⲁⲗϥ ⲉⲡⲏ[ⲣ]
 ⲡ ⲉϣⲉⲛⲣⲟⲩⲙⲓ ⲉⲦⲱ ⲱⲁⲩⲣⲓⲟⲩⲉⲓ ⲙⲉ ⲛⲉⲩⲣ[ⲏⲱ].

Bei Erman und Krebs, Aus den Papyrus der Königl. Museen³⁾, pag. 255 lautet die Übersetzung dazu:

«Nimm das . . . , das der Hund gebissen hat, wirf es in den Wein trinkender Leute, so prügeln sie sich einander».

Vergl. dazu Kazwini⁴⁾:

2) Koptische Urkunden I, № 26.

3) Berlin, 1899.

4) Ruska, Das Steinbuch aus der Kosmographie des Zakarijā ibn Muḥammad ibn Maḥmūd al-Kazwini übersetzt und mit Anmerkungen versehen. [Beilage zum Jahresbericht 1895—96 der prov. Oberrealschule Heidelberg.] — Kirchhain N.-L. 1896. (Berlin, Calvary), pag. 19.

«Hundstein (حجر الكلب). Wenn man einen Hund mit einem Stein wirft, er danach beisst, und man dann diesen Stein in Wein wirft, so fängt Jeder Streit an, der davon trinkt».

Wir können jetzt das unverständliche $\eta\eta\eta\eta$ in $\eta\eta\eta\eta$ emendieren und übersetzen: «Nimm den Stein, in den der Hund gebissen hat, wirf ihn in den Wein trinkender Leute, so prügeln sie sich einander».

Beide Fassungen dieses Wundermittels gehn wohl auf eine gemeinsame Quelle zurück, aller Wahrscheinlichkeit nach auf eine jüdische.

XVIII. Das Verbum * $\eta\omega\zeta$.

Dieses sahidische Verbum ist bis jetzt nur in der verkürzten Form $\eta\epsilon\zeta$ und im Qualitativ $\eta\eta\zeta$ zu belegen. Bei Peyron s. v. $\eta\epsilon\zeta$ finden wir die sahidischen Verbindungen $\eta\epsilon\zeta-\chi\omega$, $\eta\eta\zeta \chi\omega$ und dazu noch das boh. $\sigma\tau\alpha\zeta-\chi\omega$.

Man sieht aus dieser Zusammenstellung, dass Peyron $\eta\epsilon\zeta-\chi\omega$ für identisch hielt mit einem sah. * $\sigma\tau\epsilon\zeta-\chi\omega$. Auch Zoëga 511. Num. CCV. pag. 77 hielt $\eta\epsilon\zeta\chi\omega$ für identisch mit * $\sigma\tau\epsilon\zeta-\chi\omega$, boh. $\sigma\tau\alpha\zeta-\chi\omega$. Meiner Meinung nach sind aber * $\eta\omega\zeta$ und $\sigma\tau\omega\zeta$ zu trennen.

Betrachten wir jetzt die Stellen, an denen das Verbum * $\eta\omega\zeta$ $\eta\eta\zeta$ zu belegen ist.

Sir. 12, 11. $\epsilon\psi\omega\eta\epsilon \tau\alpha\rho \epsilon\psi\omega\eta\alpha\eta . . . \epsilon\rho\epsilon \chi\omega\zeta \eta\eta\zeta \epsilon\pi\epsilon\sigma\iota\tau . \kappa\alpha\iota \acute{\epsilon}\alpha\nu \tau\alpha\pi\epsilon\iota\nu\omega\theta\eta\iota \kappa\alpha\iota \rho\omicron\rho\epsilon\upsilon\eta\tau\alpha\iota \sigma\upsilon\gamma\kappa\epsilon\upsilon\phi\acute{\omega}\varsigma$. — L. I. 19, 26. $\sigma\tau\eta \pi\epsilon\tau\omicron \mu\pi\omicron\eta\eta\rho\omicron\varsigma \epsilon\rho\epsilon \chi\omega\zeta \eta\eta\zeta \epsilon\pi\epsilon\sigma\iota\tau \epsilon\zeta\eta\eta\eta, \delta\tau\omega \epsilon\rho\epsilon \eta\epsilon\zeta\eta\sigma\tau\eta \mu\epsilon\zeta \bar{\eta}\eta\rho\omicron\zeta . \acute{\epsilon}\sigma\tau\iota \pi\omicron-\nu\eta\rho\epsilon\upsilon\acute{\omicron}\mu\epsilon\eta\omicron\varsigma \sigma\upsilon\gamma\kappa\epsilon\upsilon\phi\acute{\omega}\varsigma \mu\epsilon\lambda\alpha\eta\iota\zeta, \kappa\alpha\iota \tau\acute{\alpha} \acute{\epsilon}\nu\tau\omicron\varsigma \acute{\alpha}\upsilon\tau\omicron\upsilon \pi\acute{\lambda}\eta\rho\eta\varsigma \delta\acute{\omicron}\lambda\omicron\upsilon$.

Zoëga pag. 511 sagt: « $\eta\epsilon\zeta\chi\omega$ puto pro $\sigma\tau\epsilon\zeta\chi\omega$ M. $\sigma\tau\alpha\zeta\chi\omega$ caput acclinare vel reponere: $\epsilon\tau\eta\epsilon \eta\eta\alpha\eta\omicron\mu\iota\alpha \eta\eta\alpha\eta\epsilon\zeta\chi\omega\iota \tau\alpha\delta\omega\mu\alpha\zeta\omicron\mu$, $\epsilon\eta\eta\epsilon\eta\eta \mu\mu\omicron\iota \epsilon\eta\alpha\mu\epsilon\lambda\omicron\varsigma \tau\eta\eta\sigma\tau$. Adducitur ut locus scripturae sed invenire non obtigit».

Diese Worte sind aber wirklich ein Bibelcitat und finden sich Hiob 9, 27. 28. Der Borgianische Text bietet dafür: $\acute{\epsilon}\psi\omega\eta\alpha\eta\chi\omega\sigma\tau \tau\alpha\rho \eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\omega\delta\eta\eta \epsilon\psi\omega\delta\alpha\epsilon \epsilon\eta\epsilon\eta\epsilon\zeta\chi\omega\iota \eta\eta\tau\alpha\delta\omega\mu\alpha\zeta\omicron\mu$ ². $\epsilon\eta\eta\epsilon\eta\eta \delta\epsilon \mu\mu\omicron\iota \eta\eta\alpha\mu\epsilon\lambda\omicron\varsigma \tau\eta\eta\sigma\tau$ etc. $\acute{\epsilon}\alpha\nu \tau\epsilon \gamma\acute{\alpha\rho} \acute{\epsilon}\psi\omega, \acute{\epsilon}\pi\iota\lambda\eta\sigma\mu\alpha\iota \lambda\alpha\lambda\acute{\omega}\nu, \sigma\upsilon\gamma\kappa\upsilon\phi\alpha\varsigma \tau\acute{\omega} \pi\rho\sigma\acute{\omega}\pi\omega \sigma\tau\epsilon-\nu\acute{\alpha}\zeta\omega$ ²⁸. $\sigma\acute{\epsilon}\iota\sigma\mu\alpha\iota \pi\acute{\alpha}\sigma\iota \tau\omicron\iota\varsigma \mu\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\sigma\iota\nu$.

Hier haben wir die Form $\eta\epsilon\zeta$ statt $\eta\eta\zeta$ und schon aus dieser Schreibung geht hervor, dass wir es hier nie und nimmer mit $\sigma\tau\epsilon\zeta$ zu thun haben; η konnte wohl für η geschrieben werden, da jenes schon frühzeitig die Aussprache δ angenommen hatte, doch niemals konnte η für $\sigma\tau$ eintreten.

Das ursprünglichere unseres Verbuns ist aber sicher die Schreibung mit **h**.

Die soeben angeführte Stelle aus Hiob kann ich noch einmal als Citat belegen und zwar in einer Rede des Schenute (in der Sammlung Golenischeff, pag. 111^c. Col. a): **είθεεῶχωϊ πτααυαρομ, σενοειν' αε' μμοϊ ηκαμελος τιροφ ρη σῶμαρο ηρητ'**.

Peyron führt die boh. Verbindung **σῶμαροχω** aus Luc. 9,58 an; dort bedeutet es jedoch «das Haupt niederlegen». (*ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει.*), im Sahidischen steht aber an dieser Stelle: **ρεκτ τεφαπε** «sein Haupt neigen». cf. Matth. 8,20. An der herangezogenen Stelle aus Hiob steht für sah. **είθεερ-χω** boh. **εικακωλχ ἰπαρο**.

Es kann nach dem Gesagten wohl kaum einem Zweifel unterliegen, dass wir im Sahidischen ein Verbum

***hωρ hερ- *hαρῶ hηρ**

haben, mit der Bedeutung «beugen, senken», das von

σῶωρ σπερ- σῶαρῶ σῶηρ

zu trennen ist.

XIX. Berzelia und Sisinnios.

In einem Hymnus auf verschiedene Märtyrer in einer Handschrift des Asiatischen Museums⁵⁾ lautet ein Vers (10) folgendermassen:

**Πάτιος σοσεννιος
ήσοσ αψαρι ἰβερζελιά
αψερ-φορι ηπιχλομ ηαθλωμ
ήτε ϕμετῶϕ**

«Der heilige (*ἅγιος*) Susennios,
er schlug die Berzelia,
er trug (*-φορεῖν*) den unverwelklichen Kranz
des Märtyrerthums (*-μάρτυρ*)».

Der Name **hερζελια** ist meines Wissens noch nicht erklärt.
Zuerst begannen wir diesem Namen in einem äthiopischen Texte, welcher

5) Abtheilung III, № 5.

aber sicher auf ein koptisches Original zurückgeht. Der Name lautet in Transcription: *W^erzeljâ*.

Karl Fries, welcher den Text in lateinischer Transcription mit Übersetzung herausgegeben hat⁶⁾, hielt den Namen für identisch mit Ursula. Sehr richtig bemerkte dazu Basset: «L'identification de *Ouërzelya* avec *Ursule*, proposée par M. Fries, est impossible: ce dernier nom étant absolument inconnu en Éthiopie et même en Orient. D'ailleurs nous verrons cette femme appelée Melintia dans une version européenne⁷⁾».

Meines Erachtens ist **ἑρζελία** sicher orientalischen, speciell semitischen Ursprungs; es steckt doch wohl darin **ἑρζ** «Eisen», wozu man vergl. den männlichen Personennamen **ἑρζ** 2 Sam. 17,27. 21,8. Esra 2,21. LXX: **Βερζέλλαει**, **Βερζέλλει**; Josephus: **Βερζελαϊος**, **Βεέρζελος**, **Βέρζελος**. Im Koptischen ist **ἑρπελερ** (II Reg. 17,27) überliefert.

Es kann wohl kaum einem Zweifel unterliegen, dass wir in **ἑρζελία** das Femininum zu **Βερζελαϊος** haben⁸⁾.

Wenn wir **ἑρπελία**, resp. **ἑρζελία** in den boheirisch-arabischen Scalen unter den Vogelnamen antreffen, wo es durch **الصامه** «die Saugerin» d. i. «der Vampyr» und **أم الصبان** «Gespenst; Epilepsie» erklärt wird⁹⁾, so darf das nicht Wunder nehmen, da in alten Zeiten die Fledermäuse zu den Vögeln gerechnet wurden. Nach der Legende tödtet Berzelia den Sohn des Sisinnios, worauf sie selbst von Sisinnios getödtet wird. Das böse Weib der Legende ist später zu einer bösen Unholdin geworden, die den Kindern, besonders den neugeborenen, nachstellt und ihnen des Blut aussaugt, ähnlich den Lamien und der Strix der Griechen und Römer und der Lilith der Juden¹⁰⁾. Der Name Berzelia aber ist zum Gattungsnamen geworden, mit der Bedeutung «Saugerin» (Vampyr), Gespenst, Epilepsie».

Da **أم الصبان** auch Epilepsie bedeutet, so dachte Crum¹¹⁾ an die Möglichkeit, die Schreibung **ἄἑρπελία**, die sich in einer magischen Formel zur Abwehr verschiedener böser Geister und Krankheiten findet, sei eine ungenaue Wiedergabe von **ἐπιληψία**. Ich halte das für kaum möglich.

6) The ethiopic legend of Socinius and Ursula. (Actes du VIII-me congrès international des orientalistes, tenu en 1889 à Stockholm et à Christiania. II. Section I: Sémitique: B. pag. 55—70).

7) René Basset, Les apocryphes éthiopiens IV. Les légendes de S. Tertag et de S. Sousnyos. (Paris, 1894). pag. 12. Anm. 2.

8) Damit dürfte wohl auch der Familienname *Berzelius* zusammenhängen.

9) Kircher 169. «Mater puerorum, Caprimulgus, qui insidiatur pueris dormientibus». — *Annales du Service des antiquités de l'Égypte*. I. (1900), pag. 52.

10) Vergl. ein abessinisches Amulet im «*Journ. asiat.*» T. IX (1907), p. 346.

11) Catalogue of the Coptic manuscripts in the British Museum, pag. 253.

Wie Berzelia so ist wohl auch Sisinnios semitischen Ursprungs.

Im Koptischen begegnen wir folgenden Formen: $\sigma\sigma\iota\eta\sigma$ ¹²⁾, $\sigma\sigma\iota\eta\eta\sigma$ ¹³⁾, $\sigma\sigma\epsilon\sigma\eta\eta\sigma$ ¹⁴⁾ $\sigma\sigma\alpha\eta\eta\sigma$ ¹⁵⁾ und den verkürzten Formen: $\sigma\sigma\iota\eta$ ¹⁶⁾, $\sigma\sigma\iota\eta\eta$ ¹⁷⁾, $\sigma\sigma\epsilon\sigma\eta$ ¹⁸⁾ $\sigma\sigma\epsilon\sigma\eta\eta$ ¹⁹⁾; arab. سوسينيوس ²⁰⁾ äthiop. ሶስ'ንዮስ ; ሶስ'ንዮስ : *Sosenjos, Susenjos*. Sicher hängt dieser Name mit ሠሠ , ሠሠ zusammen und ist die männliche Form zu ሠሠላንላ (ሠሠላንላ), vergl. den Namen ሠሠ 1 Chr. 2, 31. 34. 35. Dem Namen Susanna begegnen wir im Koptischen in folgenden Formen: $\sigma\sigma\epsilon\sigma\alpha\eta\eta\alpha$ ²¹⁾, $\sigma\sigma\epsilon\sigma\eta\eta$ ²²⁾; auch der auf einem griechisch-koptischen Grabsteine²³⁾, vorkommende Name $\sigma\sigma\chi\sigma\iota\eta\eta\alpha$ dürfte nur ein durch die Unwissenheit des Steinmetzen entstelltes * $\sigma\sigma\epsilon\sigma\eta\eta\alpha$ sein.

Im Griechischen finden sich die Formen $\Sigma\sigma\iota\eta\eta\iota\sigma$, $\Sigma\sigma\iota\eta\iota\sigma$ (Pape), die aller Wahrscheinlichkeit nach durch den römischen Namen Sisenna ($\Sigma\sigma\iota\eta\eta\eta\upsilon\alpha\varsigma$, $\Sigma\sigma\iota\eta\eta\eta\upsilon\alpha\varsigma$ etc.) beeinflusst sind.

XX. Zu einem Grabstein im Britischen Museum.

Unter den Grabsteinen des Britischen Museums findet sich einer, der von Hall folgendermassen beschrieben wird²⁴⁾:

«17. Epitaph of «our brothers Apa Abraham, Dorotheos, the Apa Pol[ydorus?], and others containing . . . invocations of saints.

Square Limestone Tablet (broken). . . . [N^o 672].»

Die Inschrift mit Hall's Übersetzung lautet:

12) Cod. Borgianus. CCLVI bei Zoëga, pag. 612.

13) Cod. Vaticanus LXVI in den Mém. de la Mission au Caire IV, pag. 175—184. — Hyvernat, Actes des martyrs I, 99.

14) Vgl. oben pag. 491.

15) Theotokia pag. $\overline{\text{MC}}$ (fr).

16) Crum l. l. pag. 305.

17) Crum, l. l. pag. 267.

18) L. l. pag. 232 a.

19) L. l. pag. 484.

20) Theotokia pag. fr.

21) Daniel, Susanna und in der Homilie des Johannes Chrysostomus Rossi II, 2 und British Museum N^o 171.

22) Grabstein zu Miramar bei Stern, Kopt. Gramm. pag. 437. u. Revue égyptolog. IV, pag. 27.

23) Lepsius, Denkm. VI, 99. N^o 557.

24) H. R. Hall, Coptic and Greek Texts of the Christian period from ostraka, stelae, etc. in the British Museum. (London, 1905), pag. 145.

<p>[ϣμπραν μ] πωτ μπψυρε μπεπνα ετοτ ααβ απα ιερεμιας 5 απα ενωχ тенχο εις εμμαατ μαρια αμ τσιβλα пенноб нї ωт απα πολω απα тер мотте απα пакене 10 απα μακαρια πανни аριμнїте απα ρωρ ап <small>sic sic</small> на неоннѣ аза абра ρам, дωρωθ, папа пол [.....]</p>	<p>«[In the name of] the Father and the Son and the Holy Ghost, Apa Ieremias, 5 Apa Enōch, Our Lady Mother Mariaam, Tsibla, the great father Apa (A)polō, Apa (Pa)ter- moute, Apa Pakene, 10 Apa Makaria Paēni(?); remember Apa Hōr, Apa (. . . .) the brethren Apa Abra- ham, Dorotheos, the Apa Pol- [.....]</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ich kann hier in manchen Punkten Hall nicht beistimmen.

Z. 5—7. — $\text{тенχο}|\text{εις εμμαατ μαρια}|\alpha\mu \text{τσιβλα}$ «Our Lady Mother Mariaam, Tsibla». — Hier halte ich $\text{μαρια}\alpha\mu$ für unmöglich, es wäre μαριραμ oder μαρια zu erwarten; in Wirklichkeit steht auch letzteres da, und das $\alpha\mu$, welches eine Abkürzung für $\alpha\mu\alpha$ ist, gehört zum folgenden τσιβλα ; dieses $\alpha\mu\alpha$ ist aber der bekannte Ehrentitel entsprechend dem $\alpha\mu\alpha$. Der Name τσιβλα , dem wir noch auf einem anderen Denkmale im Britischen Museum ²⁵⁾ begegnen, ist aber weiter nichts, als die synkopierte Form von σιβλλα , σιβλα mit dem Artikel, den wir so häufig bei Personennamen antreffen. Dass hier aber τσιβλα wirklich gleich τσιβλλα ist, geht zweifellos aus vielen anderen Grabinschriften hervor, in denen neben verschiedenen Heiligen auch die Jungfrau Maria, so wie Henoch und die Sibylle angerufen werden. Vgl. Revillout, Les prières pour les morts dans l'épigraphie égyptienne ²⁶⁾. № 14. (Saqqarah): $\alpha\mu\alpha \text{ενωχ} \alpha\mu\alpha \text{σιβλλα}$. № 15. (Vatican): $\text{πενειωτ} \alpha\mu\alpha \text{ιεριμιας} \mu\mu \alpha\mu\alpha \text{ενωχ} \alpha\mu\alpha \text{σιβλλα}$. — Ferner auf zwei Grabsteinen im Museum zu Alexandrien ²⁷⁾: № 289: [$\alpha\mu\alpha \text{ιερεμιας} \alpha\mu\alpha \text{εν}|\omega\chi \text{πενιωτ} \mu\iota\chi\alpha\eta\lambda = \text{εαβριηλ}$

²⁵⁾ Hall, l. l. pag. 115. [№ 29764].

²⁶⁾ Revue égyptologique IV (1885), pagg. 1 ff.

²⁷⁾ Revue de l'Orient chrétien X (1905), pag. 251 f.

= **ΘΑΥΤΙΑ ΜΑΡΙΑ ΑΜΑ ΣΙΒΤΛΑ**. № 275: [απα γε]ρημια απα [επωχ] [αμα σιβτλ]λα.

Zur synkopierten Form **τσειλα** = **τσειτλλα** vergl. **βακλα**²⁸⁾ = **βάκυλον**, *baculus*, *baculum*, daneben auch **βάκλον** und **βάκλα** Suid.; **φιπλον**²⁹⁾ = **φίβουλα**, *fibula*, auch **φίβλα**, *fibla*; **κοτικλιον**³⁰⁾, **κοτικλη**³¹⁾, **κοτικλα**³²⁾, **κοκλα**³³⁾, **κοτικλε**³⁴⁾, **κοκελ**³⁵⁾ = **κουκούλλιον**, daneben **κούκλιον** von *cucullus*; **σαρακλα**³⁶⁾ = **σαρκοκόλλα**, *sarcocolla*³⁷⁾.

Zu den Namen **απα πολω απα τερμοστε** bemerkt Hall: «**πολω sic** für **απολω**. **τερμοστε** für **πατερμοστε**. In both cases the end of the word **απα** has been confused with the beginning of the name». Das ist nur zum Theil richtig. Im ersteren Falle tritt einfach zur Vermeidung des Hiatus Elision ein und statt **απα απολω** schreibt der Text **απαπολω**; zu schreiben ist es entweder zusammengezogen **απαπολω** oder **απ' απολω**, aber nie und nimmer **απα πολω**. Ähnliches ist auch sonst noch zu belegen; so findet sich in einem Fragmente der «*Aprophthegmata patrum*» in der Golenischeff'schen Sammlung: **απαχιλλας** = **απα αχιλλας**, wo dann abzuthemen ist **απ' αχιλλας**.

Z. 10. — **απα μακαρια πανη** «*Apa Makaria Paēni (?)*». — Dies dürfte schwerlich richtig sein. Es ist hier sicher abzuthemen: **απα μακαρι απα ηη** «*Apa Makari Apa Ēni*». **απα ηη** steht vielleicht fehlerhaft für **απα σηη**³⁸⁾ oder **απα ηει** = **απα πανει**.

Z. 11. 12. — **απ|πα νεονητ** «*Apa (. . .) the brethren*». Zu Z. 12 macht Hall die Bemerkung: «The first name has been omitted by the stonemason». **νεονητ** ist natürlich ein Fehler für **νεκηητ**, **απ** ist Abkürzung von **απα**, wie wir oben auch **αμ** für **αμα** hatten, das weitere ist aber als

28) *Aprophthegmata patrum* bei Zoëga, pag. 335.

29) *Martyrium* der h. Theonōi. (Cod. Borgianus CXLV). vgl. *Kl. kopt. Studien* XLVIII, pag. 0169 (441).

30) *Ä. Z.* XXIII (1885), pag. 41, wo **νικοτικλιον** durch الغفارة erklärt wird.

31) Crum, *Ostraca* № 395.

32) *Ä. Z.* l. l. — *Revue égyptol.* IX (1900), pag. 164. — Crum, *Catalogue* pag. 311. № 699.

33) *Ä. Z.* l. l. **φνοκλα** التقلّة وهى راس البرنس.

34) Crum, *Ostraca* № 466.

35) *Martyrium* des Johannes von Phaniqōit. (*Journ. asiat.* IX (1887), pag. 178).

36) Cod. Vatican. LXI, 4. (fol. 118^r. pag. 33, Z. 16). **σαταλο γαρ ερασαρακλα**

ηπε ποτην ητε νιρελιнос.

37) Sophokles, *Lexicon* s. v. «the gum of the peach-tree. Diosc. 3, 89 (99). Galen. XIII, 226 D. 429 A».

38) vgl. **साना** **सानا**.

ein Ganzes aufzufassen: **панесннѣ**, ein Personennamen, der aus dem Martyrium des Panesnéu hinlänglich bekannt ist³⁹⁾.

XXI. Zur Leidener Handschrift Insinger № 53.

In der Publication von Pleyte und Boeser trägt dieser Text die Überschrift: **Απα Μena**. Demnach zu urtheilen vertraten die beiden Herausgeber die Meinung, der ganze Text von zwei Seiten handle von dem Märtyrer Menas; bei näherer Prüfung jedoch stellt es sich heraus, dass der Text nur zum geringsten Theile von dem genannten Heiligen handelt und ferner, dass in der Publication Recto und Verso verwechselt sind.

Wir haben es hier aber mit Bruchstücken aus zwei verschiedenen Schriften zu thun, die beide dem Kyrillos von Alexandrien zugeschrieben werden. Diese Schriften sind: 1) Eine Rede auf die h. Jungfrau Maria und die Geburt Christi und 2) ein Encomium auf den h. Märtyrer Menas.

Das Bruchstück der ersten Schrift nimmt das ganze Recto (bei Pleyte-Boeser: Verso) ein und vom Verso (resp. Recto) noch die 1. Columne, Z. 1—20. Darauf folgt die Unterschrift: **απα κυριλλος παρχνεπισκοπος κρακοϋ** «Απα Kyrillos, der Erzbischof von Alexandrien» und die Überschrift: **(ρο)μαιος του αυτου** (*ὁμοίως τοῦ αὐτοῦ*) des Encomiums auf Απα Menas, welches mit Z. 24 der 1. Columne beginnt und bis ans Ende der Seite geht. Der Text dieses Blattes aber wird aus einer Liturgie zu einem Festtage oder aus einem Synaxar stammen und zwar zum 15. Hatûr; das ganze Werk wird überhaupt nur kurze Abschnitte aus verschiedenen Schriften enthalten haben.

In dem Bruchstücke der ersten Schrift lässt sich nun manches mit Sicherheit ergänzen:

Recto (Verso). Col. 1. Z. 22. 23.

————— **μη π . . .**
επεν . . . φ . . . μα
ηταϋχοοϋ ρη τμη
τε κτεστηροϋ ος
ερε πητημμαν
τιροϋ σωτμη

³⁹⁾ Georgi, De miraculis S. Coluthi et reliquiis S. Panesniv. (Romae, 1798), pagg. 178—193.

Hier ergänze ich:

————— μη π[ηεεε]
 ene ḡ[nehλac]φ[η]μα
 ḡταϣϣοοϣ etc.

d. h. also: «und die übrigen Lästerungen (βλάσφημα), welche er aussprach inmitten der Versammlung (σύνδοξ), während alle, die mit uns waren, (es) hörten». Es ist hier ohne Zweifel von Nestorius die Rede.

Col. 2. Z. 22: εϣῖρο. ist zu εϣῖρω[ḡ] zu emendieren und zu ergänzen und das Ende von Z. 27 zusammen mit τα in Z. 28 — zu [κα]τα zu ergänzen.

Den Abschnitt von Z. 23—32 können wir jetzt übersetzen: «Unser Gott ist unser König von Ewigkeit her. Er arbeitete an unserem Heil inmitten der Erde, das ist es, dass das Heil wegen dieser Jungfrau (παρθένοϣ) entstand, denn Christus wohnte in ihren Gliedern (μέλοϣ) und arbeitete für das Heil des ersten Vaters Adam, das ist es, dass er ihn erbaute in ihrem Mutterleibe nach (κατά) seiner Weisheit (σοφία). Geboren wurde diese ehrwürdige (σεμνός) Jungfrau (παρθένοϣ) am fünfzehnten, welcher ist die Mitte des Monats»

Hier bricht das Recto (resp. Verso) ab und wir gehn zum Verso über.

Das . . . ḡ zu Anfang ist sicher zu [αϣω]ρ zu ergänzen, vergl. Col. 2, Z. 9. 10. ηϣοϣμητη μηεḡοτ αϣωρ «am 15-ten Tage des Monats Athôr (Hathor)». Wir können jetzt den letzten Satz ergänzen zu: «welcher ist die Mitte des Monats Athôr».

Nach dem Synaxar ist der 15. Hatûr der Gedächtnisstag des h. Märtyrers Menas. Dass aber an demselben Tage auch der Geburtstag der h. Jungfrau Maria gefeiert wurde, finden wir in keinem der bekannt gewordenen koptisch-arabischen Synaxare, und doch muss in der koptischen Kirche der 15. Hatûr das ursprüngliche Datum des Geburtsfestes der h. Jungfrau Maria gewesen sein, wie dies aus folgender Stelle des Cod. Borgianus CXVII mit Sicherheit hervorgeht: ηεροοϣ ḡταϣϣπο ḡḡπαρϣενοϣ ḡρητḡ ηε ϣοϣμητη ḡμηεḡοτ ϣαϣωρ κατα ηερεμηḡημε⁴⁰⁾. «Der Tag, an welchem die Jungfrau (παρθένοϣ) geboren wurde, ist der fünfzehnte Tag des Monats Hathôr nach (κατά) den Ägyptern».

Betrachten wir schliesslich noch den folgenden Abschnitt unseres Textes:

40) Zoëga, 223. — Forbes Robinson, Coptic Apocryphal Gospels, pag. 8. (Texts and studies, Vol. IV. № 2).

— 506 —

————— α τ ω σ τ
 ε κ ο ε η ρ ω
 (μ ε) . μ α τ ω σ τ
 τ ε κ τ ε ρ ε ε '
 τ η σ τ ε ι ω τ
 σ τ μ α α τ

Hier können wir folgendermassen ergänzen:

————— α τ ω σ τ
 [ρ ω μ] ε κ ο ε η ρ ω
 [μ ε η] μ α τ ω σ τ
 [σ α ρ ζ] τ ε κ τ ε ρ ε ε '
 [ἕ ο λ ρ] τ η σ τ ε ι ω τ
 [μ η] σ τ μ α α τ .

«und ein Mensch wie alle Menschen und sie war ein Fleisch (σάρξ) wie wir von einem Vater und einer Mutter».

XXII. Zu № 365 (Or. 3581 B (68)) des Britischen Museums.

In diesem kleinen Fragmente haben wir, wie Crum sicher richtig bemerkt, den Rest eines biographischen oder historischen Werkes. Erhalten sind leider nur die folgenden Worte: ☩ α τ η α ρ ι ο η σ κ α τ η κ ο τ ῆ ε πο τ α η ο τ α μ η μ η τ η σ τ ο ☩, ☩ α σ ψ ω η ε δ ε ρ η ☩. Das zu Anfang erhaltene ☩ α τ η α ρ ι ο η σ identifiziert Crum zweifelnd mit *δηνάριον*⁴¹⁾, ich glaube dagegen, dass wir hier sicher [κ η η] α τ η α ρ ι ο η σ (κ η ν τ η ἡ ἄ ρ ι ο η σ) ergänzen müssen, denn neben zehn Pferden würden sich nur zwei Golddenare wohl etwas eigenthümlich ausnehmen. Zu κ η η α τ η α ρ ι ο η σ vergl. z. B. die Geschichte der Entdeckung des Grabes Christi: α τ † η α σ η κ η ν τ η ἡ ἄ ρ ι ο η σ κ α τ η ε πο τ α η ο τ α ο τ α η ρ α τ α τ ω ο [τ α η] η ο τ ῆ⁴²⁾. «Sie gaben ihr zwei Centner (κηντηνάριον) für jeden einzelnen, einen an Silber und einen an Gold».

Das oben mitgetheilte Fragment möchte ich aber folgendermassen ergänzen und übersetzen: [α ρ † δ ε κ η η] α τ η α ρ ι ο η σ κ α τ η κ ο τ ῆ ε πο τ α

41) Im Index lesen wir ☩ α τ η α ρ ι ο η σ , ἡ ἄ ρ ι ο η σ , ο η [κ η η] α τ η α ρ ι ο η σ . κ η ν τ η ἡ ἄ ρ ι ο η σ .

42) Rossi, I papiri Copti I. 3,51 b. c.

ποτα μη μηт ποτο... αςωωπε δε ρη [περοοτ ετμματ]... «er gab aber (δέ) zwei Centner (κεντηνάριον) Gold einem jeden einzelnen und zehn Pferde Es geschah aber (δέ) in jenen Tagen».

Wir haben hier vermuthlich ein Bruchstück aus einem Martyrium; es ist hier sicher von einem Könige, vermuthlich Diocletian, die Rede, welcher seinen Freunden, die seinen Göttern geopfert haben, als besondere Gunstbezeugung ein reiches Geschenk macht. Vergl. z. B. Martyrium des h. Victor pag. 5 (πα) α. 22 ff. [α]ϣ† νατ ἡταῖοτ ἡκενδηναρῖον ἡποτῆ ε̄ποτδ. «er gab ihnen fünfzig Centner (κεντηνάριον) Gold für einen jeden».

XXIII. Zur Leidener Handschrift Insinger № 78.

Die Handschrift enthält Bruchstücke aus dem Ἀσκητικόν des Jesaias Anachoreta⁴³⁾.

Betrachten wir hier den folgenden Passus:

Recto. Col. II, Z. 4—18.

πεχαϥ δε οη ἡσῖ π(αο)
 5 εις χε μνηοτε ἡ
 πετῖρηт ρροϣ (μη)
 οτсῖ μη οτ†ρε μη
 ρεπροοτϣ ητε ἡβιοс
 ἡτε περοοτ ετμματ
 10 εῖ εχωτῖ ἡθε ποτ
 παϣ, αλλα πεκ
 οεῖк отомΰ ρη οτμηт
 ρηке. μη οτρο^{sic}χ^{sic}ϣ
 ере некреιοοτε ϣοτ^{sic} ѳе
 15 . . . некоеῖк
 ροηе τар отем κρῡес
 . . . мпетоεῖк-
 . . . α ατκτρα ἡпетоτ

43) Crum, Catalogue pag. 518. ad № 181.

Zu Z. 5—11 vergl. Luc. 21, 34. †ϥϣτιτη ερωτη μηποτε ητε πετηρητ ρρωϣ ρη οτσει μη οττηρε μη ρεροοτωϣ ητε πήσιος ητε περοοτ ετμματ ει εξωτη ρη οτωσηε ηθε κοτπαϣ.

Auf Grund dieser Stelle ist in Z. 5 das η am Schluss der Zeile zu η[τε] zu ergänzen und Z. 6 statt (μη)—[ρη] zu lesen. Z. 13 lies οτροχ ρχ statt οτροχ χ.

Vergl. ferner Ps. 101 (102), 10. χε αἰοτμ ηρμεσ επμα μπαοειη. αἰκερα μπετησοοσ ρη ρμειη. ὅτι σποδὸν ὡσει ἄρτον ἔφαγον, καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρων.

Auf Grund dieser Stelle können wir Z. 15 ff. folgendermassen emendieren und ergänzen:

15 ερε περμειοοτε ωτο ε
 [χμ] πεκοεἰη
ροιηε ταρ οτεμ ηρμεσ
 [επμα] μπετοειη.
[ειτα] α τηκηρα μπετο
[ηασοοσ ρη ρμειη].

Wir können jetzt den ganzen Abschnitt übersetzen:

«Es sagt aber (ὅτι) auch der Herr: «Dass nicht (μηποτε) euer Herz beschwert werde durch Sättigung und Berauschung und Sorgen des Lebens (βίας) und jener Tag über euch komme wie ein Netz, sondern (ἀλλά) iss dein Brot in Armuth und Bedrängniss, während deine Thränen über dein Brot fliessen, denn (γάρ) manche essen Asche an Stelle von Brot(und) ferner (εἴτα) mischen (κερανύναι) sie was sie trinken wollen mit Thränen.»

XXIV. Eine neue Präposition.

Unter den zusammengesetzten Präpositionen findet sich, wie bekannt, auch die Präposition ριοτηι, mit Suffixen: ριοτω mit der Bedeutung «bei, neben», wörtlich «an dem Busen von»⁴⁴). In einem Bruchstücke der Andreasacten⁴⁵) fand ich vor kurzem eine ganz ähnlich gebildete Präposition,

44) Vgl. Stern, Kopt. Gramm. § 549.

45) Cod. Copt. Parisin. 129¹⁷ fol. 87^v. 9—11.

die meines Wissens bisher noch nicht belegt ist, nämlich: **ετοση**, mit Suffixen: ***ετοσω** mit der Bedeutung, «an, neben» mit dem Accusativ, wörtlich: «an den Busen von».

An der betreffenden Stelle ist von einem zerstückelten Leichnam eines Kindes die Rede, welcher durch das Gebet des Andreas wieder belebt wird. Andreas sagt dort zu seinem Jünger Philemon: **ανε μελος μψυρεσημ ετοση νετερητ** «Setze die Glieder (μέλος) des Kindes an einander». An der Richtigkeit der Bedeutung kann wohl kaum gezweifelt werden.

XXV. Ein Citat aus einer Rede des Schenute.

Unter № 214. (Or. 3581 A (42)) findet sich im Britischen Museum ein Bruchstück einer Homilie oder eines Briefes, dessen Inhalt Crum folgendermassen beschreibt:

«Presumably from a Homily or Epistle which here describes the Last Judgement. It is remarkable that this fragt. and Lord Crawford's № 30 should contain, in differing contexts, an identical quotation from the writings of «our holy father»; **στοι και νε ατβοντ ηνε ποτρεψχιουτε ατω ατσοντ ηνε ποτρεψρωτῆ ατητ ριτη οταυτελος ηατηα ερραι επτοπος ετηρητῃ**.

At the top of p. $\overline{\rho\zeta}$ are the words;

αββα ισιωροτ ❧
κ/μετα ❧

Ob nun der Verfasser dieser Homilie ein Isidorus oder ein anderer, vielleicht sogar Besa ist, wird vorläufig nicht zu entscheiden sein; wer er aber auch gewesen sein mag, so steht eines fest, dass er ein Zeitgenosse des Schenute war oder nach ihm gelebt hat, denn das oben angeführte Citat stammt aus einer Rede des Schenute im Turiner Museum⁴⁶⁾, die ich vor kurzem eingehender besprochen habe. Die betreffende Stelle hatte ich folgendermassen ergänzt: **στοι και [τενοτ νε] ηνε ηποτρεψχιουτε ατ[ω] ηνε ηποτρεψρω[τῆ] ατη[τ] ριτη οταυτελος ηατηα ερραι επμα επιρητῃ⁴⁷⁾**.

46) Rossi, I papiri Copti II. 4,45 c. 46 a.

47) Kl. kopt. Studien XLV, pag. 0194 (376)

Wir können jetzt die Stelle nach obigem Citate ergänzen und ein Wort des Turiner Textes nach dem Londoner Fragmente verbessern, nämlich $\epsilon\tau\bar{\eta}\rho\eta\tau\gamma$ in $\epsilon\tau\bar{\eta}\rho\eta\tau\gamma$.

Die Übersetzung des Citats lautet folgendermassen:

«Wehe mir! Denn ich wurde gegriffen wie ein Dieb und gefesselt wie ein Mörder und geführt von einem unbarmherzigen Engel ($\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma$) hinunter an den Ort ($\tau\acute{o}\pi\omicron\varsigma$, Var. Turin: $\mu\alpha$), an welchen ich mich befinde».
